

12.05.2009.1.1-2/13

Eesti Maksu-ja Tolliameti

ning

Aserbaidžaani Vabariigi Maksuministeeriumi

vaheline

koostöö memorandum maksuhalduse tegevusvaldkonnas

Eesti Maksu-ja Tolliamet ning Aserbaidžaani Vabariigi Maksuministeerium (edaspidi nimetatud "Pooled")

uskudes, et maksuhaldurite koostöö laiendamine on mõlemale Poolele kasulik aidates tugevdada meie riikide omavahelisi suhteid;

mõistes kahepoolse koostöö olulisust maksustamise valdkonna juhtimisel,

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Pooled vahetavad kogemusi maksuhaldurite töökorralduse ja juhtimise, maksude haldamise, infotehnoloogiliste rakenduste juurutamise, maksuametnike koolitamise, maksumaksjatega suhtlemise, õppeprogrammide ettevalmistamise ja kasutamise ning muudes valdkondades.

Artikkel 2

Kahepoolse koostöö vormideks on seminarid, delegatsioonide- ja isikutevahelised kohtumised või muud Poolte volitatud esindajate poolt määratud koostöövormid (edaspidi nimetatud "Üritused").

Artikkel 3

Kumbki Pool katab oma esindajate Üritustel osalemise kulud.

Artikkel 4

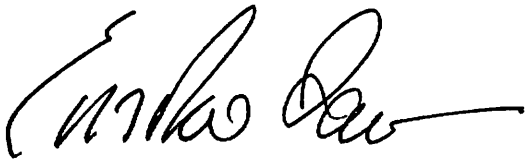
Poolte vastastikusel kokkuleppel võib teha selles memorandumis muudatusi ja täiendusi eraldi protokollidega, mis moodustavad käesoleva memorandumi lahutamatu osa ning mis jõustuvad memorandumi artiklis 5 sätestatud protseduuri kohaselt. Memorandumi rakendamisel tekkida võivad vaidlused lahendatakse Poolte vahel peetavate läbirääkimiste teel.

Artikkel 5

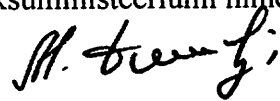
Käesolev memorandum jõustub peale allakirjutamist Poolte poolt, päeval, mil viimane Pooltest saab diplomaatiliste kanalite kaudu teavituse Poolte poolt vajalike riigisiseste protseduuride täitmise lõpetamise kohta. Memorandum sõlmitakse määramata ajaks. Selle võib lõpetada igal ajal ühe Poole kirjaliku teatise alusel, mis jõustub teatise kättesaamise kuule järgneva kuu esimesest kuupäevast.

Koostatud kahes eksemplaris.....”....”.....200.. aastal eesti, aserbaidžaani ja inglise keeles. Kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamisel tekkivate vasturääkivuste puhul võetakse aluseks inglisekeelne tekst.

Eesti Maksu-ja Tolliameti nimel



Aserbaidžaani Vabariigi
Maksuministeeriumi nimel



MEMORANDUM

of co-operation in the Area of the Tax Administration's Activities between Estonian Tax and Customs Board and the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan

Estonian Tax and Customs Board and the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan and (hereinafter referred to as "Parties")

believing that the extension of the co-operation between the tax authorities will be beneficial for both Parties and will help the strengthening of the relations between the countries;

understanding the importance of the bilateral co-operation in the field of the management of taxation,

have agreed as follows:

Article 1

Parties shall exchange their experience in the fields of the organization of the work and management of tax authorities, tax administration, application of the information technologies, training of tax officers, mutual relations with taxpayers, preparation and realization of educational programs etc.

Article 2

The bilateral co-operation shall be realized in form of the seminars, visits of delegations individual meetings or the other form determined by the empowered representatives designated by the Parties (hereinafter referred to as "events").

Article 3

Each of the Parties shall cover the expenses connected with the participation of its representatives at the events.

Article 4

By a mutual consent of the Parties changes and additions done by separate Protocols considered as integral parts of this Memorandum and entered into force in accordance with the procedure stipulated in Article 5 of this Memorandum can be made to this Memorandum.

Disputes arising as regards of application of this Memorandum shall be solved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 5

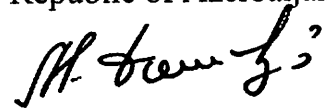
This Memorandum shall enter into force after both Parties have signed it, at the day of receipt through diplomatic channels of the latter of notifications of the Parties on completion of necessary internal national procedures. This Memorandum is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated at any time by written notification by any of the Parties and shall cease to have effect from the first day of the month following the month in which the notice has been received.

Done in duplicate at Baku this day of April 2009, in the Estonian, Azerbaijani and English languages. All texts are equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For Estonian Tax and
Customs Board



For the Ministry of Taxes
of the Republic of Azerbaijan



**Estoniya Vergi və Gömrük Şurası və Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi
arasında vergi orqanlarının fəaliyyəti sahəsində**

əməkdaşlığa dair

MEMORANDUM

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Estoniya Vergi və Gömrük Şurası və Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi,

vergi orqanları arasında əməkdaşlığın genişləndirilməsinin hər iki Tərəf üçün faydalı olacağına və ölkələr arasında əlaqələrin güclənməsinə kömək edəcəyinə inanaraq;

vergitutmanın idarə olunması sahəsində ikitərəfli əməkdaşlığın əhəmiyyətini anlayaraq,
aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

Maddə 1

Tərəflər vergi orqanlarının işinin təşkili, idarə olunması (menecment), vergi inzibatçılığı, informasiya texnologiyalarını tətbiqi, vergi işçilərinin treninqi, vergi ödəyiciləri ilə qarşılıqlı əlaqələr, tədris proqramlarının hazırlanması və həyata keçirilməsi və digər fəaliyyət sahələrində təcrübə mübadiləsi aparacaqlar.

Maddə 2

İkitərəfli əməkdaşlıq seminarlar, nümayəndə heyətlərinin səfərləri, fərdi görüşlər və ya Tərəflərin təyin etdiyi səlahiyyətli nümayəndələrin müəyyən etdiyi digər formalarda (bundan sonra “tədbirlər” adlanır) həyata keçirilir.

Maddə 3

Hər bir Tərəf öz nümayəndələrinin tədbirlərdə iştirakı ilə bağlı xərcləri öz üzərinə götürür.

Maddə 4

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Memoranduma onun ayrılmaz hissəsi olan və bu Memorandumun 5-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca Protokollarla rəsmiləşdirilən dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər.

Bu Memorandumun tətbiqi ilə bağlı yaranan mübahisələr Tərəflər arasında məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 5

Bu Memorandum hər iki Tərəf onu imzaladıqdan sonra, Tərəflərin zəruri daxili milli prosedurların yerinə yetirilməsi haqqında bildirişlərindən sonuncusunun diplomatik kanallarla alındığı tarixdə qüvvəyə minəcəkdir. Bu Memorandum qeyri-müəyyən müddətə bağlanır. Bu Memorandumun qüvvəsi Tərəflərdən birinin yazılı bildirişinə əsasən istənilən vaxt ləğv edilə bilər və bu halda Memorandum, Tərəflərdən birinin digərinə qüvvədən düşmə haqqında yazılı bildiriş təqdim etdiyi aydan sonrakı ayın ilk günündən etibarən qüvvədən düşmüş hesab edilir.

Bu Memorandum Bak; şəhərində «___» aprel 2009-cu il tarixdə, iki nüsxədə, hər biri eston, azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır. Bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı yarandıqda, ingilis dilindəki mətn əsas götürüləcəkdir.

Estoniya Vergi və Gömrük
Şurası adından



Azərbaycan Respublikası
Vergilər Nazirliyi adından

